Porównanie tłumaczeń Jana 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Potem mówi — uczniowi: Oto — matka twoja; i od owej — godziny wziął — uczeń ją do — siebie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka! I od tej godziny uczeń wziął ją do siebie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potem mówi uczniowi: Oto matka twa. I od owej godziny wziął uczeń ją do (siebie)*.[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka! I od tej pory ten uczeń wziął ją do siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do ucznia: Oto twoja matka. I od tej godziny uczeń *ten* wziął ją do siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł uczniowi: Oto matka twoja! a od onej godziny wziął ją on uczeń do siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym rzekł uczniowi: Oto matka twoja. I od onej godziny wziął ją uczeń na swą pieczą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł do ucznia: Oto Matka twoja. I od tej godziny uczeń wziął Ją do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do ucznia: Oto matka twoja! I od owej godziny wziął ją ów uczeń do siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka. I od tej godziny uczeń wziął ją do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie rzekł do ucznia: „Oto twoja Matka”. I od tej godziny uczeń przyjął Ją do siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z kolei rzekł do ucznia: „Oto twoja matka”. Od tego więc czasu uczeń wziął ją do siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potym mówi uczniowi: Oto matka twoja. A od onej godziny wziął ją uczeń on do siebie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Potem mówi uczniowi: - Oto twoja matka. I od

[1)] do siebie, εἰς τὰ ἴδια, l. za swoją, por. <x>500 1:11</x>.
[2)] „Do własnych" (ogólnie o domu, majątku, ludziach).

	literacki		tej chwili wziął ją uczeń do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім звернувся до учня: Ось твоя мати. І відтоді взяв її учень до себе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zatem powiada temu uczniowi: Ujrzyj-oto ta wiadoma matka twoja. I od owej godziny wziął ten uczeń ją do wiadomych swoich własnych spraw i rzeczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem mówi uczniowi: Oto twoja matka. I od tej godziny wziął ją ów uczeń do swoich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem powiedział do talmida: "To jest twoja matka". I odtąd talmid ów zabrał ją do swego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie powiedział do ucznia: ”Oto twoja matka!” I od tej godziny wziął ją do swego domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A do ucznia: —To jest twoja matka! I od tego momentu uczeń wziął ją do swojego domu.